



BẢN TIN HIỆP NHẤT

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151



• Phone: (703) 894-7975 • Email: lavang@cttdva.com • Website: ourladyoflavangva.org

Chúa Nhật 25 Thường Niên – A –24-09-2023

Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: pastor@cttdva.com

Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: lavang@cttdva.com

Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

915 S. Wakefield St.

Arlington, VA 22204-3003

Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Ông Đinh quốc Thịnh

Phone: (703) 489-0851

Email: dinghqthinh@gmail.com

THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00-8:30pm
- **Đoàn TNTT:** thứ Bảy 3:00-4:30pm
- **Giáo Lý:** thứ Bảy 5:00-6:30pm
- **Hội CBMCG & CDM:** CN tuần 1, 12:00-2:00pm & 3:30-5:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00-5:00pm
- **PT Cursillo:** CN tuần 3, 3:30-5:00pm

THÁNH LỄ

THỨ SÁU: 7:00 pm, tại phòng trailer JP2

THỨ BẢY: 7:00pm, lễ thay cho Chúa Nhật

CHÚA NHẬT: 2:00 pm & 7:00 pm

GIẢI TỘI: 30 phút và chấm dứt 15 phút trước thánh lễ cuối tuần

RỬA TỘI CHO TRẺ EM

Bí tích Rửa tội cho trẻ em được cử hành vào Chúa Nhật thứ 3 mỗi tháng, sau thánh lễ 2 giờ trưa. Xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ ít nhất trước 2 tuần để điền đơn và biết chi tiết.

HÔN PHỐI

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ ít nhất 6 tháng trước ngày cưới.

GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ CHO THANH THIẾU NIÊN

Niên học khai giảng đầu tháng 9 và bế mạc tháng 5.

GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ. Lớp giáo lý dự tòng khai giảng giữa tháng 9 và kết thúc vào Phục Sinh năm sau.

XỨC DẦU BỆNH NHÂN & RƯỚC MÌNH THÁNH

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ.

GIA NHẬP GIÁO HỌ

Xin quý vị điền ĐƠN XIN GIA NHẬP GIÁO HỌ có để dưới cuối nhà thờ hoặc từ trang mạng của giáo xứ và gửi lại cho văn phòng giáo họ.

CÁC ĐOÀN THỂ

- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** Anh Nguyễn Phong (703) 587-7595
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** Chị Nguyễn Thanh-Phương (571) 241-4538
- **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Anh Lê Đình Khoa (703) 220-2456
- **Hội Con Đức Mẹ:** Chị Nguyễn Thúy Liễu (703) 629-5451
- **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Thánh Linh:** Chị Trương Lệ Hằng (703) 508-0951
- **CĐ Đức Mẹ La-vang:** Chị Nguyễn Thương Thương (571) 216-1657
- **CĐ Anrê Trông:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Hoan Ca:** anh Phạm Hấn - han_p@yahoo.com
- **Ban Việt Ngữ:** Anh Đặng Hồng Phước (571) 315-5023
- **Ban Giáo Lý:** Anh Dũng Kevin Bảo (571) 331-3916
- **Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa:** Nguyễn Lan (571)217-2721
- **Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể:** Nguyễn P. Hinh: (571)230-5386
- **Ban Phòng Thánh:** Lê Thảo: (703)789-5995
- **Ban Giúp Lễ:** Cao Trí: (202)744-2363



Tin Mừng - Mt 20, 1-16a

✠Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Mát-thêu. ¹ Khi ấy, Đức Giê-su kể cho các môn đệ nghe dụ ngôn này : "Nước Trời giống như chuyện chủ nhà kia, vừa tảng sáng đã ra mướn thợ vào làm việc trong vườn nho của mình. ² Sau khi đã thoả thuận với thợ là mỗi ngày một quan tiền, ông sai họ vào vườn nho làm việc. ³ Khoảng giờ thứ ba, ông trở ra, thấy có những người khác ở không, đang đứng ngoài chợ. ⁴ Ông cũng bảo họ : 'Cả các anh nữa, hãy đi vào vườn nho, tôi sẽ trả cho các anh hợp lẽ công bằng.' ⁵ Họ liền đi. Khoảng giờ thứ sáu, rồi giờ thứ chín, ông lại trở ra và cũng làm y như vậy. ⁶ Khoảng giờ mười một, ông trở ra và thấy còn có những người khác đứng đó, ông nói với họ : 'Sao các anh đứng đây suốt ngày không làm gì hết ?' ⁷ Họ đáp : 'Vì không ai mướn chúng tôi.' Ông bảo họ : 'Cả các anh nữa, hãy đi vào vườn nho !' ⁸ Chiều đến, ông chủ vườn nho bảo người quản lý : 'Anh gọi thợ lại mà trả công cho họ, bắt đầu từ những người vào làm sau chót tới những người vào làm trước nhất.' ⁹ Vậy những người mới vào làm lúc giờ mười một tiến lại, và lãnh được mỗi người một quan tiền. ¹⁰ Khi đến lượt những người vào làm trước nhất, họ tưởng sẽ được lãnh nhiều hơn, thế nhưng cũng chỉ lãnh được mỗi người một quan tiền. ¹¹ Họ vừa lãnh vừa căn nhắc chủ nhà : ¹² 'Mấy người sau chót này chỉ làm có một giờ, thế mà ông lại coi họ ngang hàng với chúng tôi là những người đã phải làm việc nặng nhọc cả ngày, lại còn bị nắng nôi thiêu đốt.' ¹³ Ông chủ trả lời cho một người trong bọn họ : 'Này bạn, tôi đâu có xử bất công với bạn. Bạn đã chẳng thoả thuận với tôi là một quan tiền sao ? ¹⁴ Cầm lấy phần của bạn mà đi đi. Còn tôi, tôi muốn cho người vào làm sau chót này cũng được bằng bạn đó. ¹⁵ Chẳng lẽ tôi lại không có quyền tùy ý định đoạt về những gì là của tôi sao ? Hay vì thấy tôi tốt bụng, mà bạn đâm ra ghen tức ?' ^{16a} Thế là những kẻ đứng chót sẽ được lên hàng đầu, còn những kẻ đứng đầu sẽ phải xuống hàng chót."



LÝ LỄ TRÁI TIM

TGM Ngô Quang Kiệt

Khi nghe dụ ngôn này có nhiều người thắc mắc: Chúa có công bằng không khi ban thưởng cho người làm ít cũng bằng người làm nhiều ? Hỏi như thế là chưa hiểu rằng đây chỉ là một dụ ngôn. Dụ ngôn không phải là một chuyện có thật. Nhưng chỉ là một câu chuyện dùng làm hình ảnh để giải nghĩa giáo lý của Chúa. Trong dụ ngôn, Chúa không có ý dạy về những kiến thức trần gian,

nhưng muốn nói về những chân lý Nước Trời. Những bài học mà Chúa muốn dạy ta qua dụ ngôn: Người thợ làm vườn nho giờ thứ 11 này là :

1. Chúa yêu thương hết mọi người và mong muốn mọi người được cứu độ. Vườn nho tượng trưng cho Nước Chúa. Ông chủ vườn nho là Thiên Chúa. Người được thuê là người được mời gọi vào Nước Chúa. Tiền lương là sự sống trong Nước Chúa. Hình ảnh ông chủ ngày ngày ra chợ tìm thuê thợ là hình ảnh của Chúa yêu thương. Không phải ta đi tìm Chúa, nhưng chính Chúa đi tìm ta. Không phải tìm một lần mà tìm suốt ngày, từ giờ này sang giờ khác. Nếu những người được thuê vào buổi sáng sớm tượng trưng cho những người có số phận may mắn, có khả năng hơn người, thì những người được thuê vào cuối ngày tượng trưng cho những người kém may mắn, kém khả năng, bị thiệt thòi trong xã hội. Việc Chúa thuê hết mọi người từ sáng sớm cho đến chiều tà, từ người sang đến kẻ hèn, từ người tài giỏi đến những người kém cỏi, từ người khỏe mạnh đến người yếu kém, tất cả nói lên lòng yêu thương của Chúa. Chúa muốn mời gọi hết mọi người, mong muốn hết mọi người được ơn cứu độ, được hưởng hạnh phúc trong Nước Chúa.

2. Hạnh phúc Nước Trời là ân huệ Chúa ban. Nếu Chúa không kêu gọi thì không ai có thể được vào vườn nho của Chúa, được vào Nước Chúa. Nếu Chúa không ban hạnh phúc Nước Trời thì chẳng ai có thể tự mình chiếm lấy được. Việc Chúa ban thưởng cho những người được thuê mướn cuối cùng trước những người được thuê mướn đầu tiên làm nổi bật chân lý này : Nước Trời là ân huệ Chúa ban. Ân huệ phát xuất từ tình thương của Chúa chứ không do công đức của ta. Vì thế chẳng ai có quyền đòi hỏi. Hơn nữa, ơn Chúa ban vượt quá sức, quá lòng mong ước của ta. Hiểu biết điều này, ta sẽ không ngừng tạ ơn Chúa.

3. Chúa yêu thương và mong ta biết yêu thương như Chúa. Những người thợ làm từ sáng sớm không có gì để kêu trách Chúa về tiền lương, vì đã được thỏa thuận từ trước. Họ chỉ kêu trách vì thấy người làm ít cũng được như mình. Họ kêu trách lòng nhân từ của Chúa. Đó là điều vô lý. Và Chúa đã nêu rõ điểm vô lý đó : Tại sao kêu trách vì tôi tốt bụng ? Phần mình đã được rồi, tại sao không vui mừng vì những anh em kém cỏi, kém may mắn cũng được ân huệ vào phút chót. Qua điều này Chúa muốn dạy ta hãy biết yêu thương những người kém cỏi, bé nhỏ, nghèo hèn. Một xã hội muốn tốt đẹp phải biết giúp đỡ những người bé nhỏ. Một xã hội chỉ thực sự văn minh khi biết quan tâm tới những người kém may mắn. Nếu chỉ nghĩ đến bản thân mình ta sẽ thấy cuộc đời chỉ toàn bất công. Nếu biết nghĩ đến người khác, ta sẽ thấy cuộc đời thật đẹp đẽ vì chan chứa tình người.

Qua dụ ngôn này ta thấy tư tưởng của Chúa khác hẳn tư tưởng của con người. Cách cư xử của Nước Trời khác hẳn cách cư xử của nước trần gian. Lý luận của Chúa khác hẳn lý luận của người đời. Không tìm lợi lộc cho

bản thân nhưng lo tìm hạnh phúc cho người khác. Không trọng sang khinh hèn, nhưng để ý yêu thương giúp đỡ những người kém may mắn, bị bỏ rơi trong xã hội. Không dùng lý lẽ của lý trí nhưng dùng lý lẽ của con tim, một con tim luôn yêu thương, luôn mong muốn hạnh phúc cho mọi người. Chúa mong con cái Chúa cũng hãy có tư tưởng của Chúa, cư xử như Chúa và yêu thương như Chúa. Như thế mới có thể làm cho Nước Chúa mau lan rộng.

Gợi ý suy niệm:

- 1- Công bình tuyệt đối có làm cho con người hạnh phúc không, hay là còn cần tới bác ái nữa ?
- 2- Qua dụ ngôn này, Chúa muốn dạy tôi điều gì ?
- 3- Nếu bạn là người tàn tật, yếu ớt, thất bại, bạn mong chờ điều gì nơi xã hội : công bình hay bác ái ?



LỊCH PHỤNG VỤ

24/09 Chúa Nhật 25 Mùa Thường Niên

25/09 Thứ Hai mùa thường niên

26/09 Thứ Ba mùa thường niên

27/09 Thứ Tư lễ thánh Vinh-Sơn Phaolô, LM, lễ nhớ

28/09 Thứ Năm mùa thường niên

29/09 Thứ Sáu lễ các thánh Tổng Lãnh Thiên Thần, Micae, Gabriel, và Raphael, lễ kính

30/09 Thứ Bảy lễ thánh Giêrônimô, linh mục, tiến sĩ giáo hội, lễ nhớ

01/10 Chúa Nhật 26 Mùa Thường Niên

TIỀN THU

Tiền rở trong thánh lễ: \$3,182

2nd Collection – Development Funds: \$1,335

Bán hàng (BTC): \$1,100



TẾT TRUNG THU, sẽ được tổ chức sau thánh lễ thứ Bảy, tuần tới, 30 tháng 9. Đoàn TNTT Anrê Trông sẽ phụ trách tổ chức cho các em mừng Tết Trung Thu, gồm có múa lân, rước đèn, và bánh trái cho các em. Xin quý phụ huynh cho các em đi lễ chiều hôm đó và cho các em ở lại để mừng Tết Trung Thu.

HỘI CHỢ TẾT GIÁO HỌ ĐỨC MẸ LA-VANG 2024 sẽ được tổ chức vào thứ Bảy và Chúa Nhật, **20 & 21 tháng 1, 2024 tại Dulles Expo Center**, với chủ đề **XUÂN ĐOÀN VIÊN**, gia đình, cộng đoàn, sum họp vui mừng đón xuân trong yêu thương và bình an.



Ban Thường Vụ đã thành lập các ban để chuẩn bị cho hội chợ Tết, và sẽ mời gọi các ban ngành đoàn thể, trong cũng như ngoài giáo họ, cộng tác tham gia và phục vụ cho Hội Chợ Tết 2024.

Hội Chợ Tết là sinh hoạt gây quỹ lớn nhất hằng năm của giáo họ cho quỹ phát triển, gồm có xổ số trúng xe hơi, tìm các nhà bảo trợ, quảng cáo, của các công ty thương mại và văn phòng dịch vụ, các quầy bán đồ ăn thức uống, đồ Tết, hoa, và các trò chơi cho trẻ em... Vì vậy cần sự tham gia nhiệt tình của mọi người.



Join Bishop Michael F. Burbidge on a pilgrimage to the National Shrine of St. Elizabeth Ann Seton and the National Shrine of Our Lady of Lourdes. | Cùng với Đức Cha Michael F. Burbidge hành hương Đền Thánh Quốc Gia Elizabeth Ann Seton và Đức Mẹ Lộ Đức.

Schedule of Events | Chương Trình Hành Hương Thứ Bảy, 7 tháng 10, 2023

National Shrine of Saint Elizabeth Ann Seton

9:00 AM: Presentation on Mother Seton and veneration of her relics | Thuyết trình về Mẹ Thánh Seton, kính viếng hài cốt.

9:45 AM: Mass with Bishop Michael F. Burbidge | Thánh Lễ với Đức Cha.

10:30 AM: Visit Mother Seton museum and gift shop | Thăm viện bảo tàng Mẹ Seton và phòng kỷ vật.

12 PM: Outdoor picnic lunch at the Seton Shrine or Mount Saint Mary's Seminary | Ăn trưa ngoài trời ở đền thánh Seton hoặc Chung Viện Mount Saint's Mary

National Shrine Grotto of Our Lady of Lourdes

1:30 PM: Eucharistic Adoration and recitation of the Holy Rosary | Cầu Thánh Thể và đọc Kinh Mân Côi.

3:30 PM: Depart | Ra về

Thông tin chi tiết xin ghé trang mạng của giáo phận:
www.arlingtondiocese.org/pilgrimage-emmitsburg/

CÁM ƠN QUÍ VỊ ĐÃ ỦNG HỘ DỰ ÁN ĐẶT BÀN THỜ KÍNH THÁNH ANÊ LÊ THỊ THÁNH TẠI NHÀ THỜ CHÁNH TÒA. Tổng số tiền ủng hộ nhận được từ giáo xứ và giáo họ là **\$101,970.00**. Xin chân thành cảm ơn quý ông bà, anh chị em, đã quảng đại ủng hộ cho dự án này. Tổng số tiền này sẽ được gửi về cho giáo phận để hoàn tất dự án.

BÁO CÁO TÀI CHÍNH NGÂN KHÓA 2023. Xin gửi đến cộng đoàn báo cáo tài chính của giáo họ, ngân khóa 2023, từ ngày 1 tháng 7, 2022 đến ngày 30 tháng 6, 2023. Nói chung là ngân quỹ của giáo họ không bị thiếu hụt. Tổng số tiền nhận được do cộng đoàn đóng góp trong các thánh lễ là **\$253,306**, không kể số tiền quý vị đóng góp cho quỹ phát triển, xin lần 2 trong mỗi

thánh lễ là **\$76,434**, đủ để trang trải cho chi phí sinh hoạt, dịch vụ, và lương cho cha đặc trách.

Nếu tính đồ đồng cho mỗi gia đình, giáo họ hiện nay có 540 gia đình, thì **mỗi tuần mỗi gia đình đóng góp cho giáo họ \$9/gia đình**, và **đóng góp cho quỹ phát triển \$2.8/gia đình**. Số tiền đóng góp đồ đồng của mỗi gia đình trong giáo họ, trong khoảng 3 đến 5 năm qua, không có tăng hơn, trong khi giá trị của tiền

thì bị mất giá mỗi năm. Chắc chắn mỗi gia đình có những hoàn cảnh và điều kiện khác nhau.

Tuy nhiên những sinh hoạt gây quỹ cho quỹ phát triển trong năm qua của giáo họ đã mang lại nhiều kết quả tốt đẹp, và tôi hy vọng rằng, các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, và quý ông bà và anh chị em sẽ tiếp tục, cộng tác và tham gia vào những sinh hoạt gây quỹ của giáo họ.

Tôi cũng khuyến khích quý cộng đoàn nhớ dùng phong bì mà giáo họ đã gửi về hằng tháng cho quý vị để đóng góp cho giáo họ.

Những người trẻ và những ai quen với computer, thì có thể đóng góp trực tuyến, qua FaithDirect. Hiện giờ số người dùng phong bì chưa được 1/3, và đóng góp qua FaithDirect thì còn rất ít.

Khi chúng ta mượn tiền của giáo phận cho dự án xây cất, 1 trong những điều mà họ coi, là số người đóng góp dùng phong bì và FaithDirect. Vì vậy có số đóng góp dùng phong bì và online cần phải tăng thêm.

Xin chân thành cảm ơn sự quảng đại và nhiệt tình của quý ông bà, anh chị em, trong việc đóng góp cho việc chung của giáo họ.


CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI ĐAU YẾU: Xin cộng đoàn cùng

Our Lady of La Vang Mission
Report to Parishioners
FY23 Financial Report

		Church	School	Parish
Balance Sheet	ASSETS			
	Operating Accounts - Quỹ điều hành	96,246	-	96,246
	DIAL Savings - Quỹ tiết kiệm	3,719,319	-	3,719,319
	Fixed Assets	-	-	-
	Endowment Investments	-	-	-
	Other Assets - Quỹ tiền lời	200,811	-	200,811
	TOTAL ASSETS	\$ 4,016,377	\$ -	\$ 4,016,377
	LIABILITIES			
	Accounts Payable	-	-	-
	Loans Payable	-	-	-
	Deferred Revenue	-	-	-
	Other Liabilities	1,172	-	1,172
	TOTAL LIABILITIES	\$ 1,172	\$ -	\$ 1,172
	NET ASSETS			
	Without donor restrictions			
Unrestricted	4,015,205	-	4,015,205	
With donor restrictions				
Temporarily Restricted	-	-	-	
Permanently Restricted	-	-	-	
TOTAL NET ASSETS	\$ 4,015,205	\$ -	\$ 4,015,205	
TOTAL LIABILITIES & NET ASSETS	\$ 4,016,377	\$ -	\$ 4,016,377	
Income Statement	REVENUE SOURCES			
	Offertory - Tiền rỗi các thánh lễ	253,306	-	253,306
	Tuition fees - Học phí GL, VN, TNTT	57,660	-	57,660
	Food Sells, Ads - Bán đồ ăn và quảng cáo	73,557	-	73,557
	Saving Interests - Tiền lời quỹ tiết kiệm	60,431	-	60,431
	TOTAL OPERATING INCOME	\$ 444,955	\$ -	\$ 444,955
	EXPENDITURES			
	Clergy salaries & benefits - Lương cha đặc trách	59,597	-	59,597
	Staffs salaries & benefits - Lương nhân viên	6,427	-	6,427
	Ministries - Sinh hoạt GL, VN, TNTT	32,836	-	32,836
	Buildings - Mượn cơ sở sinh hoạt	103,737	-	103,737
	Diocesan assessments - Thuế giáo phận	32,691	-	32,691
	Admin - Chi tiêu điều hành	30,606	-	30,606
	TOTAL OPERATING EXPENSE	\$ 265,894	\$ -	\$ 265,894
	NET OPERATING SURPLUS/(DEFICIT)	\$ 179,061	\$ -	\$ 179,061
OTHER INCOME AND EXPENSE				
Campaign/Extraordinary Income - Lợi tức gây quỹ	1,118,041	-	1,118,041	
Capital Expenditures/Renovations - Chi phí gây quỹ, phát tr	347,107	-	347,107	
NET OTHER INCOME (EXPENSE)	\$ 770,934	\$ -	\$ 770,934	
NET SURPLUS/(DEFICIT)	\$ 949,995	\$ -	\$ 949,995	

hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây. Ông Cổ Trần Văn Lễ • Thầy Phạm Minh Kiên • Ông Võ Văn Năm • Ông Nguyễn Thuận • Bà Nguyễn Thị Liêm • Chị Nguyễn Xuân Mai Phương • Bà

Tô Thị Kim Tâm • Bà Nguyễn Thị Mỹ • Cô Nguyễn Thu Thanh • Em Trần Bích Thảo • Chị Trần Thị Minh Thoa • Trương Thị Ngọc Liên • Chị Phạm Nguyễn Tuấn • Chị Bùi Phi Diễm • Chị Nguyễn Bình-Thanh

CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN

Thánh lễ thứ Bảy, 23/9, 7PM

- Anê Nguyễn Thị Cúc (Ông Bà Huệ)
- Maria Nguyễn Thị Chuyên (Thúy Ngọc)
- Maria Giuse Nguyễn Hữu Tố
- Maria Đỗ Thị Đào (Mimi Vu)
- Hương Phạm xin ơn sức khỏe và bình an cho gia đình
- Diễm Hương và Linh Hương xin ơn bình an cho công ăn việc làm
- Theresa Đỗ Thị Hương (Vũ Thành)
- Antôn Nguyễn Hữu Thiên (Hong Tiên)
- Madalena Nguyễn Thị Choắt (H. Tiên)
- Linh hồn Phùng Thị Cho (Hong Tiên)
- Một người xin ơn bình an

Thánh lễ Chúa Nhật, 24/9, 2PM

- Teresa Nguyễn Hồng Loan mới qua đời (Thân hữu)
- Phêrô Võ Kim Long (Gia đình)
- Phanxicô Xavier Trần Văn Đại (Gđ)
- Maria Phạm Thị Phận (Các con cháu)
- Maria Nguyễn Thị Bích Hồng (John D.)
- Agnes Nguyễn Thị Huệ (NTT & BTC)
- Dusch Lester (Dusch Le)

- Maria Nhung Trần (Nguyễn Phú)
- Antôn Nguyễn Trâm (Liệu Nguyễn)
- Phaolô Trần Đình (Liệu Nguyễn)
- Têrêsa Nguyễn Thị Hựu (Gđ. Họ Trần)
- Maria Nguyễn T. Phong Lưu (Gđ N. Chi)
- Louis Gonzaga Nguyễn Anh Tấn (KSU)
- Trịnh Thanh Tùng xin tạ ơn
- Theresa Triệu Theresa (N. Trieu Minh)
- Phêrô Hồ Văn Dân (Uncle Ray)
- Anna Lý Thị Tân (Uncle Ray)
- Anphongso Ngô Quý Thiều (Uncle Ray)
- Catarina Hồ Thị Thùy Dung (Uncle Ray)
- Philômêna Hồ Thị Quới (Uncle Ray)
- Maria Obre (Uncle Ray)
- Adrien Ngô Quý Đắc Trung (Uncle Ray)
- Hêlêna Ngô Quý Thùy Dương (Uncle Ray)
- Gioan Baotixita Trần Văn Cảnh (U. Ray)
- Gioan Ngô Quý Đắc Thương (Uncle Ray)
- Giuse Ngô Quý Thiên Khôi (Uncle Ray)
- Anna Catarina Lê Thị Hạnh (Uncle Ray)
- Madalena Trần Thị Cho (Uncle Ray)
- Madalena Hồ thị Thu Nam (Uncle Ray)
- Giuse Đỗ Sỹ Tân (Uncle Ray)
- Khanh xin cho đi xa được bình an

- Agnes Nguyễn Thị Hồng Phương mới qua đời (Hong Lê)

Thánh lễ Chúa Nhật, 24/9, 7PM

- Madalena Nguyễn Thị Thọ (Cao Sang)
- Phêrô Hoàng Ngọc Thực (gia đình)
- Gioan Baotixita Võ Tấn Huệ (Minni Vu)
- Maria Đỗ Thị Đào (Mimi Vu)
- Lucia Nguyễn Thị Huệ
- Phaolo Vũ Kim Toàn (Chau Nguyen)
- Maria Đỗ Thị Đào
- Gioan Baotixita Võ Tấn Huệ
- Têrêsa Trần Thị Vàng
- Maria Trần Thị Bông
- Anna Phạm Thị Vi (Chau Nguyen)
- LH tiên, ông bà nội ngoại (Thieu Le)
- Madalena - Giuse (gđ. Nguyễn T. Tuấn)
- Giuse Trần Văn Thông (gđ. T. Tuấn)
- Madalena - Giuse (gđ. Nguyễn T. Tuấn)
- Một người xin tạ ơn
- Các linh hồn
- Xin tạ ơn Chúa, Đức Mẹ và Thánh Giuse
- Các linh hồn : Maria, Benado và Giuse



NTN TRAVEL & TOURS CORP.

HUYỀN NGUYỄN PHƯƠNG TUYẾN
Office/Accounting Manager

133/1 Nguyễn Đức Thuận
Phường 13, Q. Tân Bình, TP. HCM
Tel: (08) 3846 3750
Fax: (08) 3811 6328
Email: ntnvn@yahoo.com

6500 Arlington Blvd., Suite 101
Falls Church, Virginia 22042
Tel: (703) 534-3030
Fax: (703) 534-3089
Email: ntntravelwas@yahoo.com

ENAGIC Distributor USA/Global

KENGEN K-8
MÁY TRỢ GIÚP SỨC KHỎE




Thay đổi nguồn nước, thay đổi cuộc sống
100% làm tại Nhật
Nhận bảo trì máy KANGEN (Elean, thay bộ lọc thông minh)

NHẬN ĐẶT BÁNH SINH NHẬT
Liên lạc: Jean Pierre's French Cakes
Call or Text: 703-598-5645

"Đừng sợ, vì Ta ở với người..."
(Is 41: 10)

Pray and Go




DẠY LÁI XE

* Luyện thi bằng luật: Cô Mỹ Linh / Tel: 571-332-4987
* Luyện thi bằng lái: Thầy Phú / Tel: 571-332-3720
Nhiều năm kinh nghiệm: Tỷ lệ đậu trên 95%

TẬN TÂM - AN TOÀN - HIỆU QUẢ

ACCOUNTING & TAX SERVICES
6828 Commerce Street, Suite G1
Springfield, VA 22150
(703) 688-3306 (Office)
(703) 688-2777 (Cell)

Authorized
irs e-file
Provider

CHUYÊN VIÊN THUẾ VỤ NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM, ĐẢM NHẬN CÁC DỊCH VỤ:

- > Khai thuế liên bang và 50 tiểu bang cho các loại thuế cá nhân.
- > Khai thuế cho các tiểu thương mại: Nail salon, hair salon, nhà hàng...
- > Xem lại hồ sơ thuế trong những năm vừa qua nhằm giúp thân chủ lấy thêm tiền refund.
- > Tham khảo chương trình giảm thuế.
- > Đại diện thân chủ trước IRS.
- > Phục vụ tận tâm, uy tín, bảo mật, lệ phí nhẹ nhàng cho thân chủ và tiểu thương mại.

- > Làm Payroll trả lương cho nhân viên (W-2).
- > Làm Form 1099-NEC cho thợ làm nail và contractor.
- > Cố vấn mở tiệm, giúp đăng ký business license và tư vấn cách giảm thuế.

HTTP://WWW.NVPROFESSIONAL.COM

Elysha Dinh, MD
Pain Medicine

Bác sĩ chuyên khoa chữa trị:

- Đau cổ
- Đau lưng
- Đau khớp
- Đau, nhức, tê cơ bắp và tay chân

1635 N George Mason Dr.
Suite 180
Arlington, VA 22205
Phone: (703) 718-4282
Fax: (703) 888-1824

2021 K St. NW
Suite 615
Washington, DC 20006
Phone: (202) 808-8295
Fax: (202) 808-8296



INTERNATIONAL SPINE PAIN & PERFORMANCE CENTER
ispcenter.com



PEARSON SMITH REALTY



TUYET NGOC BUI
Premier Real Estate Agent
8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031
Office: 571-386-1075
Cell: 571-243-6776
Email: soldwithbui@gmail.com

ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas. Tận tâm, uy tín, chất lượng, giá cả phải chăng.

Liên lạc: Nguyễn Cường
Điện thoại: 571-290-8522

KC BARBERSHOP

& Family Hairstyle

3065-S Centreville Road
Herndon, VA 20171
571 376 5657

Mon - Fri : 9:00am - 7:00pm
Sat : 9:00am - 5:00pm
Sun : 10:00am - 4:00pm

BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES
13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151
(cùng dãy Phố 102) 703-488-6000
MON-SAT: 10am-8pm
SUN: 10am-7pm
TUE: CLOSED

ANH VU

REALTOR® | ABR® Certified
Military Relocation Professional (MRP)
Licensed in the Commonwealth of Virginia



Better Homes and Gardens Real Estate PREMIER

e | anhvu@realtor82@gmail.com
p | 703-989-0739

w | www.anhvu@realtor.com



- Chuyên viên mua bán, đầu tư bất động sản (residential & commercial) vùng Virginia, DC, Maryland
- Tận tâm, trung thực, uy tín và có kinh nghiệm về thương lượng đem về lợi nhuận và quyền lợi tốt nhất cho khách hàng.

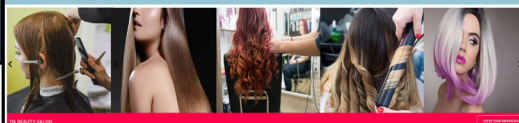


TN BEAUTY SALON

13643 Lee Jackson Memorial Highway
Chantilly, VA 20151

571-267-0937

<https://tnbeautysalonchantilly.com/>



SPECIAL GRAND OPENING

20% OFF ENDING ON 8/30/2023

GIÁ ĐẶC BIỆT BỚT 20%

HẾT HẠN NGÀY 30/8/2023

VANB, LLC

Vanna Bui, CPA

TAXES | ACCOUNTING | BOOKKEEPING
vannabuicpa@gmail.com Tel: (571) 480-0380

HANDYMAN

Điện, nước, Gas, máy lạnh
Build tiệm tóc & nail, Remodeling kitchen & bathroom
Hard wood floors, deck power wash, thông ống cống
Install máy lạnh Carrier only

Liên lạc Quý Nguyễn
Call or Text: 571-523-7907

Sisters Adorers of the Holy Cross

Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt

CHILD CARE CENTER

Preschool for Ages 2-5
10917 Maritta Court • Fairfax, VA 22030
(703) 591-0862
Open: 7:30AM - 6:00PM • Monday - Friday

PHAN

Khanh Phan | General Contractor
Residential, Commercial, Architectural
Engineering & Design

Phone: 571-278-5914
Email: Phan_Construction@yahoo.com
Web: www.phanconstruction.com

LICENSED | BONDED | INSURED

ĐÈ 7 MÓN

ĐÈ NGON CUỐI TUẦN

Pick up at Bánh Mỳ Kim Lan
(Free delivery with order of 2 trays or more)

571-423-7127

DỊCH VỤ MÀI DAO

(Knives Sharpening Services)

Giúp gây quỹ phát triển giáo họ Đức Mẹ La-Vang. Chúa Nhật đi lễ mang dao theo. Tuần sau nhận dao lại.

Cho biết tên & số điện thoại để liên lạc.
Bình thường tính theo chiều dài của dao, 1" là \$2, hoặc tùy theo lòng hào tâm của quý vị.

Xin liên lạc anh Cảnh: 571-283-5242
Chi phiếu xin đề Giáo Họ La-Vang (LOL)

Help Protect Your Family With New York Life Financial Products!

Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các Sản Phẩm Tài Chính Cuộc Sống Của New York Life!

THỊNH (TIM) NGUYỄN, AGENT
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
6500 Arlington Blvd, Suite 208
Falls Church, VA 22044
Cell: (703) 402-7534

STONE RIDGE BARBERSHOP

Cần thợ gấp
Xin liên lạc (703) 327-3124

42020 Village Center Plaza #110
Stone Ridge, VA 20105

TẠI SAO PHẢI CÂN NHẮC MUA BẢO HIỂM?
Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

WHY DO YOU NEED LIFE INSURANCE ?
Life always contains risks and risks that you can't anticipate. These risks can take away what you have created with your sweat and effort and bring difficulties into your life.

Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.
Kinh nghiệm - Tận tâm - Thành tín

To you about Life Insurance is to be farsighted.
EXPERIENCES - FAITHFUL - INTEGRITY

CHÚNG TÔI CUNG CẤP:
♦ Bảo hiểm nhân thọ
♦ Chương trình tài trợ của trường đại học
♦ Kế hoạch nghỉ hưu
♦ Chương trình chăm sóc dài hạn

WE PROVIDE:
♦ Life Insurance
♦ College Funding Options
♦ Retirement Services
♦ Long Term Care

Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chính trên!
Call now to get your questions answered about these insurance and financial products!

Medicare Open Enrollment: Từ ngày Oct. 15th đến Dec. 7th
Obamacare: Từ Ngày Nov. 1st đến Jan. 15th
Liên Lạc: Thịnh (Tim) Nguyễn - Cell: 703-402-7534

The offering documents (policies contracts) for all New York Life and its subsidiaries products are available in English.
In the event of the dispute, the provision in the policies and contracts will prevail.
Những tài liệu (điều lệ hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chi tiết bằng tiếng Anh.
Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dung chính thức.

BASEMENT CHO THUÊ

Vùng Aldie - Loudoun County
Basement diện tích 2,300 square feet cho thuê
Một phòng ngủ, một phòng tắm, có lối đi riêng...
Giá Thuê: \$900/tháng, bao điện, nước.

Xin liên lạc: Như Trần
(919) 491-2692

LITTLE SAIGON RESTAURANT

6218 Wilson Blvd, Falls Church, VA 22044

Hân Hạnh Phục Vụ Với Các Món Ăn Thuần Túy Việt Nam

Nhận đặt tiệc : Cưới-Hỏi-Liên Hoan-Sinh Nhật...
Chương Trình Ca Nhạc Hàng Tuần Mỗi Tối Thứ Bảy

Xin Liên Lạc

Restaurant (703) 536-2633 - Minh : Cel (571) 218 9174

SUPREME THAI BISTRO

BEST THAI FOOD IN TOWN

5% OFF FOR YOU WHEN MENTION FROM
GIAO HO DUC ME LA VANG!

703 - 488 - 9829

ONLINE ORDER: SUPREME THAI BISTRO.COM/ORDER

13971 METROTECH DR. CHANTILLY VA 20151



Phone: 571-340-7347
Email: smile@cymnow.com
Web: www.cymnowflowers.com

CYMNOW flowers

Located inside Eden Center (East Mall)
6757 Wilson Blvd. #2
Falls Church, VA 22044



CELEBRATING YOUR MOMENTS NOW

703-536-2288

6168 Arlington Blvd
Falls Church, VA

Kính Mời

Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans
Ăn tại nhà hàng hay mang đi



Jen Dinh, M.A. PSYCH.
Certified Life & Relationship Coach
Coach | Speaker | Author

• 1:1 Coaching • Online Course • Group Coaching

www.jendinh.com | jen@jendinh.com
@jendinhlifecoach

FOX CBS

Thạc Sĩ Tâm Lý & Khai Vấn Jen Dinh Chuyên khai vấn tâm lý phụ nữ

Khi cảm thấy phiền lòng, bế tắc, bất hạnh, bi quan, thậm chí đau khổ trước cuộc sống nhiều biến động, không chắc chắn, phức tạp, mơ hồ và khát khao tìm lại chốn bình yên, nhưng bạn không biết bắt đầu từ đâu? Awaken Happiness Coaching là nơi giúp phụ nữ lấy lại sự tự tin, khám phá tiềm lực phát triển bản thân, thông qua các khóa học online, những buổi online coaching 1:1 hoặc coaching nhóm.

Jen sẽ dẫn dắt, đồng hành và giúp bạn cân bằng cảm xúc nội tâm, tự tin, lạc quan, tìm về với cuộc sống an yên như mong muốn.

Nếu bạn mệt mỏi vì cảm thấy bế tắc, hãy liên lạc với Jen qua email để cùng chia sẻ, khai vấn: JEN@JENDINH.COM

www.jendinh.com/vn



RESTAURANT

Authentic Vietnamese Cuisine
Dine-In or Carry out
Catering for all occasions

6333 Brandon Ave
Springfield, VA 22150

Tel: 703-569-0303

Monday-Sunday: 10am - 10:00pm

saigoncityrestaurant.com



Kelvin Vinh Nguyen

Chuyên viên tư vấn bất động sản cho đội

Tyler Nguyen & Associates
Brokered by eXp Realty

Kelvin@TeamTylerNguyen.com

540.999.VINH (8464)

Chuyên cung cấp các dịch vụ liên quan đến bất động sản, bao gồm mua, bán, và cho thuê nhà trong vùng VA, MD, DC.

Quang's Hvac, Inc.

Sales • Service • Installation

- HEATING
- AIR-CONDITIONING
- SERVICE ALL MAKES

Free Estimates
Licensed & Insured

Tel: 703-715-2244

Cell 703-966-7814

Email: quangdhvac@cox.net



VNC EXPRESS
VIETNAM CARGO

Chi nhánh Maryland

620 Hungerford dr. Suite 16, Rockville, MD 20850

(301) 778 - 1016

Chi nhánh Virginia

6500 Arlington Blvd, Suite 102A, Falls Church, VA 22042

(571) 378 - 1389

Email: vncargoexpress@gmail.com

NHẬN CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

YEN HUYNH, MBA
440-785-5539

Yen Huynh, MBA
Registered Representative
Northern Virginia General Office
8075 Leesburg Pike, Suite 400 | Vienna, VA 22182
www.newyorklife.com/agent/yhuynh01



Bảo vệ Gia đình
Tiết kiệm cho Tương Lai
& Bảo hiểm Sức khỏe
Long-term Care



INVISALIGN

CHỈNH RĂNG KHÔNG CẦN MẮC CÀI
 Certified Invisalign Platinum Provider



IMPLANTS

CẤY RĂNG RIÊNG LẺ HOẶC TOÀN HÀM
 Hơn 20 năm kinh nghiệm về implants



VENEERS

NHA KHOA THẨM MỸ
 Hơn 20 năm kinh nghiệm về nha khoa thẩm mỹ

Xin gọi chúng tôi để được chụp hình 3 chiều (iTero scan) và chẩn đoán miễn phí về Invisalign, Implants, hoặc Veneers.

5% copay của quý vị cho Invisalign, Implants hoặc Veneers từ nay cho đến 31/12/2022 sẽ được đóng góp vào quỹ xây dựng GH ĐMLV.

Văn phòng Sterling: 46161 Westlake Drive, #100, Sterling, VA 20165. Phone: (703) 433 9999

Văn phòng Ashburn: 44121 Harry Byrd Highway, #160, Ashburn, VA 20147. Phone: (703) 858 7777

www.potomacfallsdentist.com

ANNA ABEL (VŨ THỤ), DDS. & CHUONG PHAN, DDS., FAGD.

XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ TIN TƯỞNG CỦA QUÝ VỊ TRONG HƠN 20 NĂM QUA.

Genesis Assurance Center

Auto - Home - Life - Health - Commercial Insurance

STEVE (LOC) DANG
 PRINCIPAL

571-354-1015 (Cell)
 703-536-4001 Ext. 102 (Office)
 276-595-1954 (Fax)

DSTEVE@GACINSURE.COM

7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504
 ANNANDALE, VA 22003

Income Thấp, Không có Insurance
 Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:

Obamacare

- Premium Health Insurance
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

Medicare

- Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn
- Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- College Funding (Quỹ Đại Học)
- Retirement Plan (Quỹ Hưu Trữ)
- Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)
- Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhàn)

Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.

YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED



PHỞ DULLES 75

Authentic Vietnamese Restaurant
 Dulles Park Shopping Center
 1058 Elden Street
 Herndon, VA 20170
 (703) 467-2060
 Mon-Sat: 10:30AM - 8:00 PM
 Sun: 10:30AM - 8:00 PM
 http://www.phodulles75.com

PHO 102

13965 Metrotech Dr. Chantilly, VA 20151
 (Sully Place Shopping Center)
 Mon-Sun: 11am-8pm
 (703) 502-4746



- Chọn Phong Toyota vì chúng tôi:
 - Có rất nhiều Good Deals
 - Tận tình giúp đỡ những người Việt Nam không biết tiếng Anh
 - Giúp đỡ những người không có Good Credit
 - Giúp đỡ Khách hàng mua xe lần đầu tiên

Quý khách nào có nhu cầu mua/bán xe cũ hoặc mới xin hãy đến với Phong Toyota

CALL/TEXT 571-385-8779

Ourisman Fairfax Toyota
 10287 FAIRFAX BLVD
 FAIRFAX VA 22030



Phong Tran

FACEBOOK.COM/PHONGTOYOTA

Không cần đi đâu xa
 Khi đã có Phong Toyota



The best bubble tea

6920 Braddock Road, Ste A
 Annedale, VA 22003

(703) 331-5842

Open 7 days / week
 12pm - 10pm

WWW.HITECHDENTALONLINE.COM

HITECH DENTAL
LỘC NGUYỄN, DMD, PC

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ,
 với hơn 20 năm kinh nghiệm
 3D digital xray
 Niềng Răng trẻ em
 Nhận tất cả các bảo hiểm
 và Medicare

Giờ làm việc theo hẹn từ thứ Hai
 đến thứ Bảy
 Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

MANASSAS:
 9806 Liberia Ave
 Manassas, VA 20110
 (703) 366-3300

GAINESVILLE:
 6844 Piedmont Center Plaza
 Gainesville, VA 20155
 (703) 754-1999

PHØ 98

Authentic Vietnamese Restaurant

50 West Plaza
 4090 Airline Parkway, Suite E
 Chantilly, VA 20151
 Tel: (703) 378-7958
 Fax: (703) 378-7959

Business Hours: Mon-Sat 9:30am-9:00pm; Sun 9:30am-8:00pm



New Tek Studio
 by
 Hiếu Nguyễn

571-278-0771
 www.newtekphoto.com